Porównanie tłumaczeń I Królewska 22:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tymczasem król Aramu nakazał dowódcom rydwanów, których miał trzydziestu dwóch: Nie walczcie z małym ani z wielkim, tylko z samym królem Izraela. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tymczasem król Aramu nakazał dowódcom rydwanów, których miał trzydziestu dwóch: Nie wiążcie się walką z małym ani z wielkim. Skupcie się na królu Izraela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A król Syrii rozkazał swoim trzydziestu dwom dowódcom rydwanów: Nie walczcie ani z małym, ani z wielkim, tylko z samym królem Izraela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A król Syryjski rozkazał był hetmanom, których było trzydzieści i dwa nad wozami jego, mówiąc: Nie potykajcie się ani z małym, ani z wielkim, tylko z samym królem Izraelskim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A król Syryjski rozkazał był hetmanom nad wozami trzydziestą i dwiema, mówiąc: Nie będziecie walczyć przeciw nikomu mniejszemu i więtszemu jedno przeciw samemu królowi Izraelskiemu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A król Aramu swoim trzydziestu dwu dowódcom rydwanów wydał taki rozkaz: Nie walczcie ani z małym, ani z wielkim, tylko z samym królem izraelskim. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Król aramejski zaś dał taki rozkaz swoim trzydziestu dwom dowódcom wozów wojennych: Nie wdawajcie się w bitwie z byle kim, czy pospolitym, czy znakomitym, ale tylko z samym królem izraelskim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A król Aramu rozkazał swoim trzydziestu dwóm dowódcom rydwanów: Nie walczcie ani z małym, ani z wielkim, tylko z samym królem izraelskim. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zaś król Aramu wydał dowódcom rydwanów, których było trzydziestu dwóch, następujący rozkaz: „Z nikim innym nie walczcie, tylko z samym królem Izraela”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Król Aramu polecił swoim dowódcom rydwanów, których miał trzydziestu dwóch, mówiąc: - Nie atakujcie ani wielkiego, ani małego, tylko samego króla Izraela. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І цар Сирії заповів тридцять двом володарям своїх колісниць, кажучи: Не воюйте ні з великим ні з малим, але лише з самим царем Ізраїля. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A król aramejski polecił trzydziestu dwóm wodzom swoich wozów wojennych, w tych słowach: Nie walczcie z kimkolwiek, podrzędnym czy znakomitym, a jedynie z królem israelskim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A król Syrii nakazał trzydziestu dwóm dowódcom swoich rydwanów, mówiąc: ”Nie macie walczyć ani z małymi, ani z wielkimi, tylko z samym królem Izraela”. |